



Uniwersytet PapiESki  
Jana Pawła II  
w Krakowie



Sveučilište u  
Zagrebu

**Porozumienie**  
o współpracy międzynarodowej zawarte w **Krakowie i Zagrzebiu**  
**dnia 16.11.2015 roku**

**pomiędzy**  
**Uniwersytetem PapiESkim Jana Pawła II W Krakowie,**  
 **reprezentowanym przez rektora ks. prof. dr. hab. Wojciecha Zyzaka**  
z siedzibą przy ul. Kanoniczej 25, 31-002 Kraków  
zwanym dalej „UPJPII”

oraz

**Uniwersytetem w Zagrzebiu w Chorwacji**  
 **reprezentowanym przez rektora prof. dr. sc. Damir Boras**  
z siedzibą w: Trg marsala Tita 14 HR-10000 Zagrzeb, Chorwacja

- zwanymi dalej łącznie „Stronami”, a każdy z osobna - „Stroną”, o treści następującej:

Strony zawierające niniejsze porozumienie zgadzają się rozwijać współpracę w zakresie dydaktyki i nauki, obejmującą kadre dydaktyczną, kadre prowadzącą badania obu uczelni. Współpraca będzie prowadzona zgodnie z przepisami prawa, którym podlega każda ze Stron. Głównym celem niniejszej współpracy jest prowadzenie wspólnych prac akademickich i naukowych.

I.

Strony postanawiają realizować cele niniejszego porozumienia w szczególności poprzez wymianę:

- a) kadry dydaktycznej i naukowej,
- b) publikacji naukowych i wyników badań,

c) wiedzy w zakresie dydaktyki i szkolenia kadry dydaktycznej, zaawansowanych materiałów dydaktycznych oraz stosowania nowoczesnych metod nauczania

- na warunkach szczegółowo określonych w programie współpracy, który zostanie przygotowany w ramach aneksu do niniejszego porozumienia.

## II.

Strony postanawiają podjąć współpracę w zakresie prowadzenia badań, publikowania wyników wspólnie prowadzonych prac, współdziałanie w ramach łączonych projektów naukowych oraz implementowanie wyników prac naukowych w ramach struktur organizacyjnych Stron.

## III.

Strony postanawiają, że będą uczestniczyć w konferencjach naukowych, seminariach i innych spotkaniach o charakterze naukowo-dydaktycznym, organizowanych przez nie, w dwustronnych wymianach wykładowców, jak również w tworzeniu wspólnych programów współpracy naukowo-dydaktycznej.

## IV.

Co do zasady, koszty związane z realizacją niniejszego porozumienia ponosi każda ze Stron we własnym zakresie. Strony ustalają, że w odniesieniu do poszczególnych działań planowanych na podstawie niniejszego porozumienia, osoby umocowane do reprezentowania każdej z nich, przed rozpoczęciem realizacji tych działań podejmą negocjacje w sprawie ustalenia sposobu ich finansowania, biorąc pod uwagę dostępność środków na realizację danych działań; sposób finansowania ustalony w wyniku negocjacji odmiennie niż w zdaniu pierwszym tego zapisu zostanie określony w odrębnej umowie.

Wymiana pracowników naukowych i wymiany studentów będą regulowane przez specjalne porozumienie i / lub program studiów uzgodniony między Stronami.

Strony ustalają, że koszty leczenia medycznego podczas pobytu oraz ubezpieczenia wszystkich pracowników lub studentów uczestniczących w wymianie zostaną pokryte przez tego pracownika lub studenta.

#### V.

Każda ze Stron zobowiązuje się przygotowywać w terminie do 1 października szczegółowe programy współpracy na kolejny rok akademicki z uwzględnieniem realizacji celów niniejszego porozumienia.

#### VI.

Niniejsze porozumienie zawiera się na okres 5 lat. Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

#### VII.

W uzasadnionych przypadkach istnieje możliwość przedterminowego rozwiązania niniejszego porozumienia. Strona, która zamierza rozwiązać porozumienie winna pisemnie zawiadomić drugą Stronę, nie później niż na okres sześciu (6) miesięcy przed jego rozwiązaniem.

#### VIII.

Za Strony w realizacji porozumienia uczestniczyć będą:

za **UPJPII**: mgr Tomasz Książ, koordynator administracyjny – Centrum Naukowo-Badawcze i Współpracy Międzynarodowej, ul. Bernardyńska 3; 31-069 Kraków; Tel. +48 12 428 60 36, e-mail: tomasz.kniaz@upjp2.edu.pl

za **Uniwersytet w Zagrzebiu w Chorwacji**: mag. iur. Dora Gelo, koordynator administracyjny; Ulica kralja Zvonimirova 8, 10 000 Zagreb, +38514698103, doragelo@gmail.com

#### IX.

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia mogą być wprowadzone wyłącznie na piśmie, za zgodą obu Stron.

X.

Niniejsze porozumienie sporządzono w (3) jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim, angielskim i chorwackim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu tekstu porozumienia w każdym z języków.

Zagrzeb,

Kraków,

Stanisław Kardynał Dziwisz  
Wielki Kanclerz UPJPII

prof. dr sc. Damir Boras  
rector

ks. prof. dr hab. Wojciech Zyzak  
rektor

Data:

Data:



## **AGREEMENT**

of international co-operation concluded in **Krakow** and **Zagreb**  
on this day **16.11.2015**

**between**

**The Pontifical University of John Paul II in Krakow,**  
**represented by prof. dr. Wojciech Zyzak**  
Address: ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, Poland,  
hereinafter called "UPJPII",

and

**University of Zagreb, Croatia**  
**represented by prof. dr. sc. Damir Boras**  
Address: Trg marsala Tita 14 HR-10000 Zagreb, Croatia

- hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually to as the "Party" -  
reading as follows:

The Parties concluding the following agreement resolve to develop academic co-operation in the fields of education and science, embracing the teaching staff, research staff and students of both academic institutions. The collaboration shall be carried out on a basis of the laws governing each of the Parties. The primary objective of the co-operation shall be the execution of joint and collaborative academic and research tasks.

### I.

The Parties resolve to fulfill the objectives of this Agreement, in particular through the exchange of:

- a) teaching staff, research staff and students,
- b) scientific publications and research results,
- c) knowledge pertaining to didactics and training of teaching staff, doctoral students, graduate and undergraduate students, advanced teaching materials and application of modern teaching methods

- on terms and conditions specified in co-operation agenda, which shall be prepared as part of the Annex to this Agreement.

## II.

The Parties resolve to undertake co-operation in joint and collaborative research execution, publishing results of joint and collaborative research projects, and implement research results within the institutional and organizational structures of the Parties.

## III.

The Parties resolve to participate in scientific conferences, seminars and other academic meetings organized by them, in bilateral scholar exchange programs, as well as in creating joint programs for academic collaboration.

## IV.

The terms of mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the appropriate responsible authority of each university prior to the initiation of any particular program or activity and must be contained in subsequent specific agreements. It is also understood that any financial arrangements will be negotiated and agreed to in writing for each specific case and will depend upon availability of funds.

Exchange of faculty members and exchange of students will be regulated by the special agreement and/or the working programme between the institutions.

The universities stated that the medical and accident insurance expenses during the stay of any exchange staff or student will be covered by the respective staff or student participating in the exchange programme.

## V.

Each Party covenants to prepare detailed co-operation agenda for the forthcoming academic year not later than October 1st, taking under consideration the attainment of the objectives set forth in this Agreement.

VI.

This Agreement shall be valid for the period of 5 years. The Agreement shall enter into force upon signature.

VII.

In duly justified cases, this Agreement may be subject to early termination by each Party upon at least 6 months' notice in writing.

VIII.

The Parties shall be represented in the execution of this Agreement by:

for **UPJPII** Tomasz Książ, MA – administrative coordinator – The Centre for Scientific Research and International Cooperation, ul. Bernardyńska 3, 31-069 Kraków, Poland; Tel. +48 12 428 60 36, e-Mail: tomasz.kniaz@upjp2.edu.pl

for the **University of Zagreb**, administrative coordinator: mag. iur. Dora Gelo, Ulica kralja Zvonimirova 8, 10 000 Zagreb, +38514698103, doragelo@gmail.com

IX.

Any changes to this Agreement shall be made exclusively in writing, with the consent of both Parties.

X.

The Agreement has been executed in (3) original copies in Polish, English and Croatian, each copy shall nevertheless have equal legal power. Each Party will retain one copy in each language.

Zagreb,

Cracow,

Stanisław Cardinal Dziwisz  
Great Chancellor of UPJPII

Prof. dr. sc. Damir Boras  
Rector

Rev. Prof. Wojciech Zyzak  
Rector

Date:

Date:





## SPORAZUM

o međunarodnoj suradnji koji je zaključen u Krakov i Zagreb dana **16.11.2015** između  
**The Pontifical University of John Paul II in Krakow,**  
**kojeg zastupa rektor prof. dr. Wojciech Zyzak**  
Adresa: ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, Poland,  
nadalje "UPJPII",

i

**Sveučilišta u Zagrebu,**  
**kojeg zastupa rektor prof. dr. sc. Damir Boras**  
Adresa: Trg maršala Tita 14 HR-10000 Zagreb, Hrvatska

- nadalje zajedno nazivane "Strane" i pojedinačno "Strana" – sporazumjele su se kako  
slijedi:

Strane su zaključile sljedeći sporazum kako bi razvile akademsku suradnju na područjima obrazovanja i znanosti uključujući nastavno osoblje, znanstvenoistraživačko osoblje i studente obje akademske institucije. Suradnja će se odvijati na osnovu važećih zakona u svakoj od Strana. Prvenstveni cilj suradnje bit će izvedba zajedničkih i suradničkih akademskih i istraživačkih aktivnosti.

### I.

Strane su odlučne ispuniti ciljeve ovog Sporazuma, posebno putem razmjene:

- a) nastavnog osoblja, istraživačkog osoblja i studenata,
- b) znanstvenih publikacija i istraživačkih rezultata,
- c) znanja koje je namijenjeno didaktici i usavršavanju nastavnog osoblja, doktoranada, diplomskih i dodiplomskih studenata, materijala o naprednoj nastavi i primjeni suvremenih nastavnih metoda.

- prema načinima i uvjetima koji su specificirani u planu o suradnji koji će biti pripremljen kao dio Aneksa ovom Sporazumu.



## II.

Strane su sporazumne razvijati suradnju u zajedničkim i suradničkim istraživanjima, objavljujući rezultate zajedničkih i suradničkih istraživačkih projekata, kao i implementirati istraživačke rezultate u institucionalne i organizacijske strukture Strana.

## III.

Strane su sporazumne sudjelovati na znanstvenim skupovima, seminarima i drugim akademskim sastancima koje bi one organizirale, u bilateralnim znanstvenim programima razmjene, kao i u stvaranju zajedničkih programa za akademsku suradnju.

## IV.

O uvjetima uzajamne pomoći i suradnje, ovlaštene osobe oba sveučilišta će razgovarati i sporazumjeti se pisanim putem u obliku specifičnih sporazuma, i to prije početka svakog pojedinog programa ili aktivnosti.

Strane sporazumno utvrđuju da će o financijskim sredstvima za svaki pojedini slučaj pregovarati i sporazumjeti se pisanim putem, a sve u skladu s mogućnostima proračuna. Razmjena nastavnika i studenata bit će regulirana posebnim sporazumom i/ili radnim programom.

Strane su sporazumne da će troškove zdravstvenog osiguranja i osiguranja od nezgode za vrijeme razmjene pokrivati nastavnici i studenti koji sudjeluju u programu razmjene.

## V.

Svaka od sporazumnih Strana će pripremiti detaljni plan suradnje za predstojeću akademsku godinu do početka listopada, uzimajući u obzir mogućnosti postizanja ciljeva iz ovog Sporazuma.

## VI.

Sporazum stupa na snagu potpisom obiju strana, a sklapa se na razdoblje od pet godina.

## VII.

Strane mogu raskinuti sporazum prije isteka roka iz članka 6. ovog Sporazuma ako za to postoje opravdani razlozi, te ako jedna od Strana to pismeno zatraži najmanje šest mjeseci unaprijed.

VIII.

Strane će zastupati u provedbi ovog Sporazuma:

za **UPJPII**: administrativni koordinator: mgr Tomasz Kniaż, Centrum Naukowo-Badawcze i Współpracy Międzynarodowej (adresa: PL 31-069 Kraków, ul. Bernardyńska 3; + 48 12 428 60 36 / e-mail: tomasz.kniaz@upjp2.edu.pl)

za **Sveučilišta u Zagrebu**: administrativni koordinator: mag. iur. Dora Gelo, Ulica kralja Zvonimirova 8, 10 000 Zagreb, +38514698103, doragelo@gmail.com

IX.

Sve izmjene ovog Sporazuma moraju biti u pisanom obliku, uz suglasnost objiju Strane.

X.

Sporazum je napisan u tri izvorna primjerka na engleskom, poljskom i hrvatskom i svaki će primjerak imati jednaku pravnu snagu. Svaka od Strana će zadržati jedan primjerak u svakom od jezika.

Zagreb,

Kraków,

Stanisław Kardynal Dziwisz  
Wielki Kanclerz UPJPII

prof. dr. sc. Damir Boras  
rector

ks. prof. dr hab. Wojciech Zyzak  
rektor

Datum:

Datum: